








Những quả chuối của bà

婆婆嘅香蕉

-  Ursula Nafula
-  Catherine Groenewald
-  Phương Nguyen
-  Vietnamese / Cantonese
-  Level 4

(imageless edition)



Vườn của bà rất tuyệt, có nhiều lúa miến, kê, và sắn. Nhưng ngon nhất vẫn là chuối. Dù bà có nhiều cháu, tôi vẫn thầm nghĩ rằng tôi là người bà yêu thích nhất. Bà thường mời tôi tới nhà. Bà cũng kể cho tôi nghe nhiều bí mật nho nhỏ. Nhưng có một bí mật mà bà không bao giờ kể cho tôi nghe, đó là nơi mà bà ủ chín chuối.

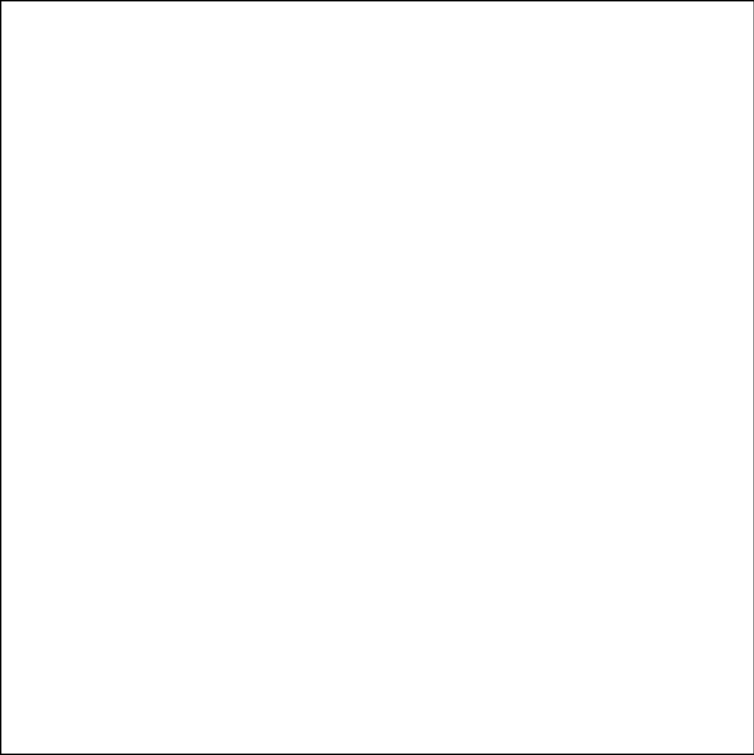
...

婆婆有個好靚嘅花園，種滿晒啲高粱，小米同埋木薯，但係咁多嘢入面最好嘅就係香蕉。婆婆雖然有好多孫仔孫女，但係我心入面知道佢最鍾意我㗎。佢時時都會請我嚟佢屋企玩，講啲小秘密俾我聽。但係有一個秘密佢從來都有試過同我講，就係佢催熟香蕉嘅辦法。

Một ngày nọ, tôi thấy một cái rổ rơm để ngoài trời bên ngoài nhà bà. Khi tôi hỏi bà cái rổ để làm gì, câu trả lời duy nhất mà tôi nhận được là: “Đó là cái rổ thần kì của bà đấy!” Bên cạnh cái rổ có vài tàu lá chuối mà thỉnh thoảng bà lật qua lật lại. Tôi tò mò hỏi: “Lá này để làm gì vậy bà?” Câu trả lời duy nhất mà tôi nhận được là: “Đó là những tàu lá thần kì của bà đấy!”

...

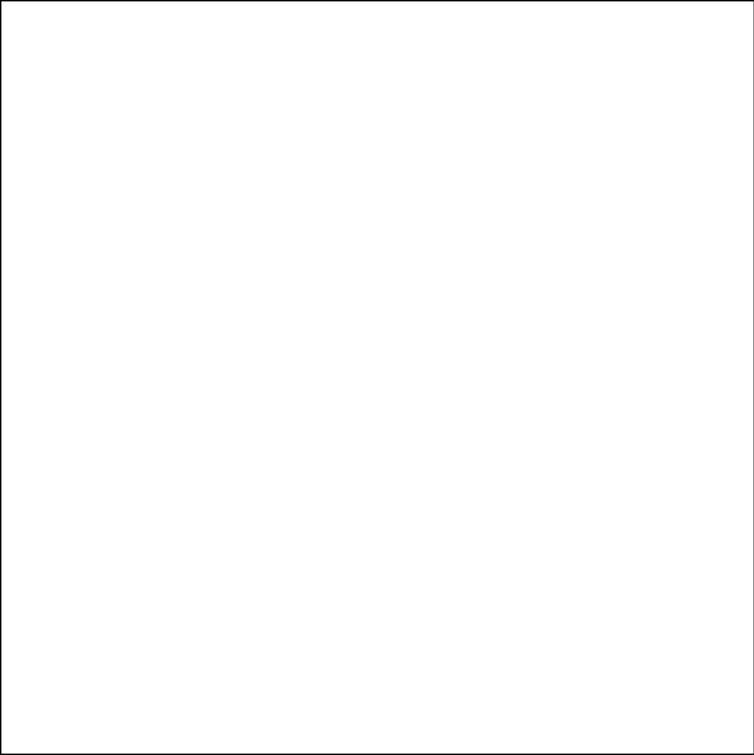
有一日，我見到婆婆放咗一個巨大嘅草籃喺門外。我問婆婆呢個係擺嚟做咩嘢嘅，但係婆婆就單單話：「呢個係我嘅神秘籃仔。」喺籃仔一邊放咗幾塊香蕉葉，婆婆間中都會去翻轉啲葉幾下。我好好奇，就問婆婆：「呢啲葉係擺嚟做咩嘢嘅？」但係婆婆只係應咗一句：「呢啲係我嘅神秘葉仔。」



Thật là thú vị khi nhìn bà, chuối, là chuối, và cái giỏ rơm to. Nhưng bà bảo tôi chạy đến nhà mẹ làm việc vặt cho bà. “Bà ơi, xin hãy cho cháu xem bà chuẩn bị...” Bà cứ khăng khăng bảo: “Cháu ơi, đừng có bướng bỉnh nữa nào. Hãy làm như bà bảo đi nhé.”

...

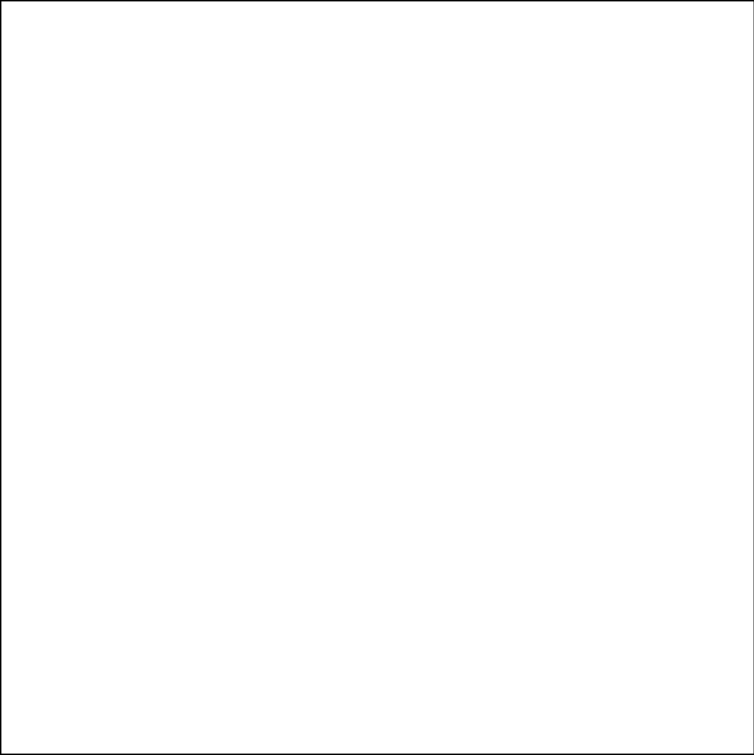
我好好奇嘅睇住婆婆、香蕉、香蕉葉仲有嗰個巨大嘅草籃。但係婆婆就打發咗我去媽咪嗰便幫手。我嚟住婆婆就話：「俾我留响度睇吓啦！」但係婆婆就堅持話：「唔好咁硬頸啦，小朋友，照我講嘅去做啦。」我唯有走開囉。



Khi tôi trở về, bà đang ngồi bên ngoài, nhưng không có rổ, cũng không có chuối. “Bà ơi, cái rổ đâu? Chuối đâu hết rồi? Và...” Nhưng câu trả lời duy nhất tôi nhận được là: “Chúng đang ở một nơi thần kì của bà.” Thật là đáng thất vọng!

...

到我返嚟嗰陣時，婆婆正坐喺外便啲吓，但係就唔見個籃同香蕉！我就問婆婆：「個籃去咗邊度呀？香蕉去咗邊度呀？仲有啲啲……」但係婆婆只係應咗一句：「佢哋都喺一個神秘嘅地方。」我好失望！



Hai ngày sau, bà bảo tôi đi lấy cây gậy cho bà trong phòng ngủ. Ngay khi tôi mở cửa ra, một mùi chuối chín thơm nức chào đón tôi. Ở trong phòng ngủ là cái giỏ rơm thần kì của bà. Nó được giấu kín trong một cái mền cũ. Tôi giở cái mền lên và ngửi mùi thơm nức.

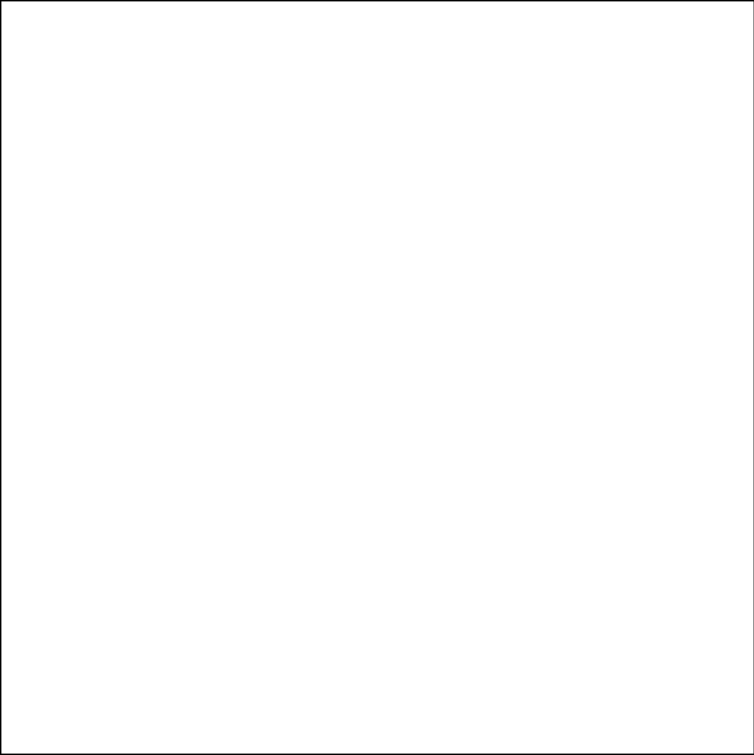
...

過咗兩日時間，婆婆就叫我由佢間房度擺佢支士的嚟俾佢。我一打開道門，就聞到朕熟香蕉嘅味道。原來婆婆嘅神秘籃仔就擺响佢間房度！上面搵咗條舊毛氈，我揭開條毛氈，大力噉聞嗰朕香噴噴嘅味道。

Giọng nói của bà làm tôi giật bắn người khi bà gọi: “Cháu làm gì vậy? Đem cho bà cây gậy nhanh lên nào.” Tôi chạy ra ngoài cùng với cây gậy của bà. Bà hỏi: “Cháu cười gì thế?” Câu hỏi của bà làm tôi nhận ra rằng mình vẫn còn cười vì phát hiện ra nơi thần kì của bà.

...

婆婆嗌我嘅時候，嚇咗我一跳：「你喺度做緊乜嘢？快啲擺我支士的嚟。」我趕緊擺咗支士的出去俾婆婆。婆婆睇住我，就問：「你喺度笑緊乜嘢呀？」我先至意識到，我仲喺度因為發現咗呢個神奇嘅秘密而偷笑緊。



Ngày hôm sau, khi bà tới nhà mẹ, tôi chạy vội tới nhà bà để kiểm tra những quả cuối lần nữa. Có một nải chuối rất chín. Tôi hái một quả và giấu trong áo đầm của mình. Sau khi che cái rổ lại, tôi ra sau nhà và ăn vội quả chuối. Đó là quả chuối ngọt nhất mà tôi từng ăn.

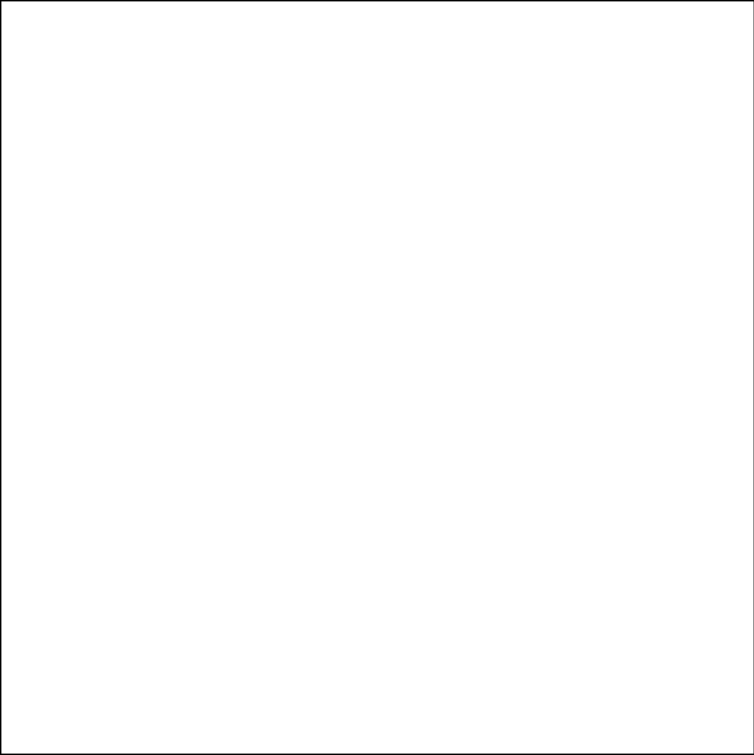
...

第二日呢，婆婆嚟睇我媽咪，我又走到婆婆屋企去偷睇啲熟香蕉。有一梳香蕉已經非常之熟嘞。我摘咗一條香蕉，收埋咗佢喺我條裙仔度。扭返好個籃仔之後，我就走到間屋後面，偷偷噉食咗條香蕉：呢個絕對係我食過最好味嘅香蕉嚟！

Ngày hôm sau, khi bà ở ngoài vườn hái rau, tôi lẻn vào nhà và trộm nhìn những quả chuối. Chuối chín gần hết rồi. Cảm lòng không được, tôi hái bốn quả. Khi tôi đi rón rén ra ngoài, tôi nghe bà ho bên ngoài. Tôi giấu những quả chuối dưới áo đầm và đi ngang qua bà.

...

第二日，我趁婆婆喺花園度摘蔬菜嘅時候，又偷偷走入佢間房去睇啲啲香蕉。啲香蕉差唔多全部都熟晒嘞。我就頂唔順誘惑，擺咗四條香蕉。我跣高腳離開佢間房，就聽到婆婆喺度咳緊。我收埋啲香蕉喺條裙仔下底，好似乜都有發生過嘅就走開咗。



Ngày hôm sau là ngày đi chợ. Bà thức dậy rất sớm. Bà luôn mang chuối chín và sẵn ra chợ bán. Ngày đó, tôi không chạy vội tới nhà bà nữa. Nhưng tôi không thể nào tránh mặt bà lâu được nữa.

...

第二日係婆婆趁墟打市嘅日子。婆婆好早就起身，佢將成熟咗嘅香蕉同木薯運到墟場度去賣。我嗰日冇急住去睇佢，但係我知道，我冇可能永遠避開婆婆。

Tối ngày hôm đó, tôi bị bố, mẹ, và bà gọi lại. Tôi biết ngay là vì sao. Tối hôm đó, khi tôi đi ngủ, tôi biết rằng mình không thể tiếp tục lấy trộm nữa, không thể lấy trộm của bà, của bố mẹ, và dĩ nhiên là của những người khác.

...

嗰日挨晚，我被爹哋媽咪同埋婆婆叫咗過去。我知道佢哋點解搵我。嗰日晚上，當我上床瞓覺嘅時候，我知道我再又唔會偷嘢啦，唔偷婆婆嘅，唔偷爹哋媽咪嘅，邊個啲嘢都唔可以再偷。



香港故事書

global-asp.github.io/storybooks-hongkong

Những quả chuối của bà

婆婆嘅香蕉

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: Phuong Nguyen (vi), dohlam (yue)

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by [香港故事書](https://global-asp.github.io/storybooks-hongkong) in an effort to provide children's stories in 香港's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).